

Traductrice spécialisée en traduction technique et audiovisuelle, avec une solide expérience. Désireuse de relever de nouveaux défis pour mettre à profit et enrichir mes compétences dans un cadre professionnel stimulant.

✉ lauraxgraff@gmail.com
 🏠 21 Rue du Point du Jour
 Jarny (54800)
 France
 🔗 <https://lautretranslates.carrd.co/>
 ☎ (+33)629550049

RÉSEAUX SOCIAUX

in @laura-graff

LANGUES

Français
 Langue maternelle

Anglais
 Bilingue

Chinois
 Niveau B2

Japonais
 Niveau B1

CENTRES D'INTÉRÊT

Arts
 Peinture, dessin, travaux manuels

Jeux vidéos

Voyages
 6 mois en Chine pour les études
 3 mois en Angleterre pour un stage

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Traductrice freelance

Depuis décembre 2022

- **Traduction & Localisation :**
 Expérience en localisation, assurance qualité (QA & LQA), tests bêta, relecture et édition de traductions pour des jeux vidéo (de l'anglais vers le français, du chinois vers l'anglais), totalisant plus de 240 000 mots traduits, contribuant à améliorer l'accessibilité pour les joueurs francophones.
 Réalisation de traductions dans les domaines techniques, marketing, manufacture, finance et touristique pour des clients internationaux, en garantissant l'exactitude linguistique et la pertinence culturelle.
 Traductions bénévoles pour des organisations à but non lucratif (Amara, Audiopedia) et de Webtoons (LINE Webtoon).
- **Sous-titrage :**
 Traduction, relecture et adaptation des sous-titres de plus de 200 vidéos et de 20 séries, notamment des séries, films et animes, en veillant à la précision culturelle, à la cohérence du ton et au timing approprié.
 Création d'audiodescriptions pour des animes, améliorant l'accessibilité pour les publics malvoyants.
 Collaboration avec des sociétés de divertissement internationales afin de garantir un sous-titrage de haute qualité, une synchronisation du doublage et la conformité en matière d'accessibilité.
 Production bénévole de sous-titres pour des organisations à but non lucratif et des créateurs YouTube, élargissant ainsi l'accès à des publics diversifiés.

Assistante de formation

D'avril 2023 à août 2024 **Trane Technologies** Golbey, France

- Création et sous-titrage de plus de 100 modules de formation, améliorant l'efficacité des formations.
- Gestion d'un projet de traduction en 6 langues pour les modules de formation.
- Organisation logistique des sessions de formation en présentiel.

Traductrice stagiaire

De mai 2022 à juillet 2022 **Rhyme & Reason** Pátra, Grèce

- Traduction de documents marketing, touristiques, techniques et juridiques.
- Création de glossaires spécialisés en tourisme, gastronomie, et architecture.
- Révision et édition de traductions pour assurer la qualité et la cohérence.

Chargée de projet stagiaire

De mars 2019 à juin 2019 **Capita TI** Delph, Royaume-Uni

- Gestion de projets de traduction en IT, marketing et construction.
- Recrutement de traducteurs pour divers projets.
- Révision et édition de traductions, garantissant des livraisons de haute qualité.

DIPLÔMES ET FORMATIONS

Traduction Audiovisuelle : Localisation, Sous-titrage et Doublage

D'octobre 2020 à septembre 2022 **ISTRAD** Sevilla, Espagne

Langues Étrangères Appliquées Anglais – Chinois

De septembre 2016 à juin 2019 **UFR Arts, Lettres et Langues** Metz, France
 Parcours Environnement International et Management, mention Assez Bien.

COMPÉTENCES

Traduction et localisation (EN ⇄ FR) • Sous-titrage et audiodescription • Édition et relecture • Assurance qualité / Assurance qualité linguistique • Outils de TAO (memoQ, Trados) • Outils de sous-titrage